CULTURA Y GRAMÁTICA INTERACTIVA DEL ESPAÑOL

Lola Crespo Serrano
International House, Sevilla

Cultura y Gramática Interactiva del Español es un recorrido en CD-ROM por las fiestas, tradiciones, historia, arquitectura, gastronomía, vida cotidiana de España con el propósito de facilitar el aprendizaje de la gramática de una forma lúdica. Está dirigida tanto a estudiantes autodidactas como a profesores de ELE para ser usado como una herramienta complementaria (material de apoyo) en las clases. Ofrece todas las ventajas del soporte tradicional; audición, vídeo, cuaderno de ejercicios integradas con las nuevas tecnologías; visitas a determinadas páginas web, interactividad en los ejercicios, una gramática inductiva, "feedback" inmediato y la estimulación de la creatividad en los estudiantes.

No se puede aprender español sin contextualizarlo porque si no deja de ser una lengua viva para convertirse en un ejercicio mecánico. Muchas veces la motivación de los estudiantes está basada en conocer la cultura tanto como en aprender las estructuras gramaticales en sí mismas. Son muchos los estudiantes extranjeros de flamenco que quieren aprender español para entender más y mejor nuestra cultura. Por ejemplo, los programas americanos o las escuelas de ELE incluyen en su currículum unas horas semanales a la enseñanza de nuestras tradiciones, cine, historia del arte, etc. Sin embargo, no hay que olvidar que aprender la gramática sigue siendo la base para mejorar una lengua extranjera. Una de las motivaciones de este CD-ROM es cubrir la necesidad de integrar estas facetas para ofrecer una enseñanza más completa.

Hay una gran variedad de recursos didácticos para el nivel elemental. Por esa razón hemos dirigido el CD-ROM a un nivel intermedio. De esta manera, ampliamos el material disponible a la vez que aprovechamos la capacidad de entendimiento del estudiante para asimilar algunos conceptos más complejos de nuestra cultura.

Hemos elegido el soporte en CD-ROM porque nos parece el medio más completo para ofrecer unos contenidos más ricos, aprovechando las facilidades multimedia del PC conectado a Internet. Ya que creemos que es difícil que personas que no han experimentado unas tradiciones tan singulares, las entiendan viendo tan sólo unas fotos acompañadas de un texto aislado. El CD-ROM proporciona la integración de imágenes, sonido y vídeo en un solo soporte y además el PC ofrece oportunidades para crear juegos interactivos o enseñar gramática inductiva que difícilmente podríamos encontrar en un libro. Además, en cada capítulo hay un breve glosario con palabras nuevas o relacionadas con el tema cultural explicadas en un lenguaje ajustado al nivel del estudiante.

ASELE. Actas XII (2001). LOLA CRESPO SERRANO. Cultura y gramática interactiva del español
Centro Virtual Cervantes

También aporta todas las ventajas de Internet con páginas ya seleccionadas para cada capítulo y tareas finales donde a los estudiantes se les dan unas pautas para que puedan ampliar sus conocimientos sobre el tema, si éste ha despertado su interés.

Hemos tenido en cuenta que la mayoría de los usuarios serán estudiantes o profesores de español con pocos conocimientos de informática, por esta razón no hará falta instalar el programa, sino que se ejecutará automáticamente con sólo insertar el CD-ROM. Para facilitar las cosas, en los ejercicios donde el estudiante tiene que escribir, hemos añadido caracteres que un estudiante extranjero no tendrá en su teclado.

Este material está diseñado para los siguientes fines didácticos:

1. Como una herramienta complementaria para el aprendizaje en el aula tanto de la clase gramatical como la de comunicación guiada por el/la profesor/a.
2. Para estudiantes autodidactas que quieren aprender español dentro de un atractivo marco cultural.
3. Para clases a distancia o no presenciales.

Hemos comprobado con gran satisfacción que el uso del juego como forma de practicar o evaluar los conocimientos gramaticales y culturales, no sólo despierta la motivación de los estudiantes, sino que también facilita su comprensión y les ayuda a fijarlos en su memoria.

El CD-ROM *Cultura y Gramática Interactiva del Español* está dividido en diez capítulos presentados por ejes temáticos relacionados con aspectos culturales determinados: los Sanfermines, el Camino de Santiago, Paseo virtual por Madrid, etc. Éstos a su vez, están engarzados en áreas lingüísticas del nivel intermedio que crean confusión en los estudiantes: Ser y Estar, las preposiciones, Imperfecto-indefinido, etc.

Cada capítulo contiene tres niveles de complejidad lingüística:

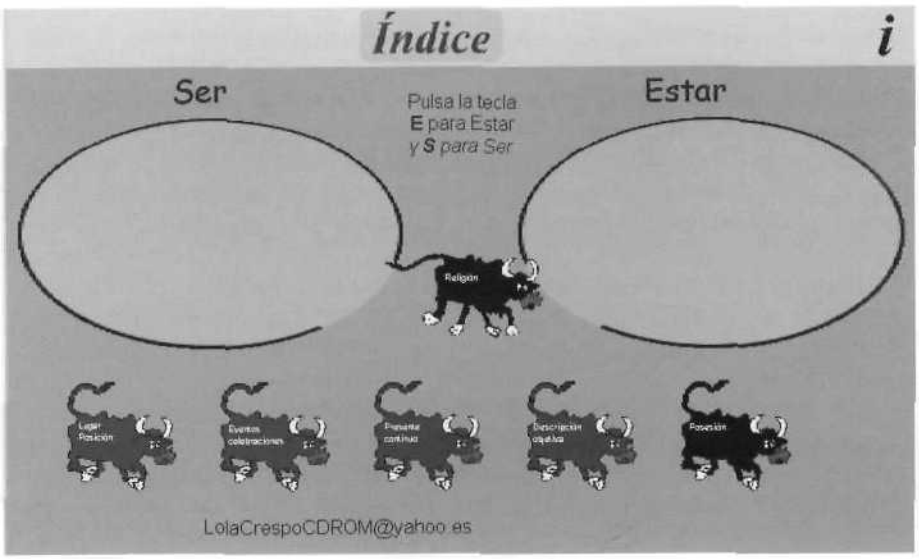
1. El nivel 1 o nivel pre-intermedio sirve de repaso
2. En el nivel 2 o nivel intermedio se afianzan los conocimientos y
3. En el nivel 3 o intermedio-superior se amplían los conocimientos gramaticales

El uso de diferentes niveles favorece un aprendizaje autónomo dentro de un mismo aula donde a veces nos encontramos estudiantes con diferentes habilidades.

El éxito en clase de este CD-ROM se basa en la continua integración entre el tema cultural y los objetivos gramaticales. En el caso concreto del capítulo *Los Sanfermines - Ser y Estar,* los estudiantes aprenden que en el encierro de los Sanfermines corren seis toros bravos y nueve mansos. Usando este dato cultural en un juego posterior hemos escrito seis usos de "Estar" y nueve de "Ser" en los lomos de quince toros. Estos toros están mezclados en una manada. Los toros van saliendo al azar y el estudiante tiene que dirigirlos al corral correcto de "Ser" o de "Estar".

ASELE. Actas XII (2001). LOLA CRESPO SERRANO. Cultura y gramática interactiva del español
Centro Virtual Cervantes

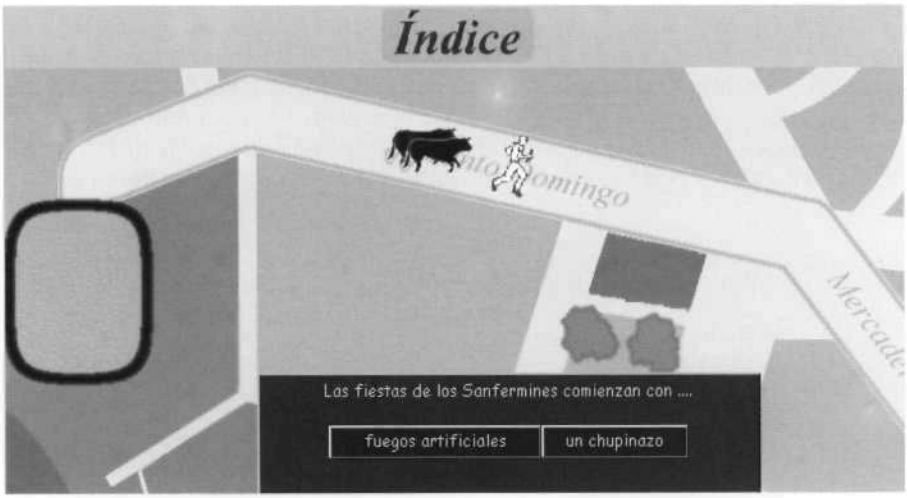
Por ejemplo, si el primer toro que sale lleva escrito "Lugar", el estudiante deberá pulsar la tecla "E" para que entre en el corral de "Estar". Si sale el toro que lleva escrito "Nacionalidad", deberá pulsar la tecla "S" para que entre en el corral de "Ser". Si lo mete en el corral adecuado, aparecerá el próximo toro. Si se equivoca, el toro levantará el rabo, hará sus necesidades y volverá a su posición anterior. El estudiante aprende de forma lúdica su error, "la ha cagado" y tiene un esquema visual para ayudarle a recordar los usos.



Otra parte importante de los Sanfermines es el Encierro. Primero los estudiantes conectan a Internet para verlo en vídeo y después se les explica lo que han visto dándoles detalles de su duración, a qué hora empieza y las calles por las que pasa. Hacia el final de cada nivel hay un test sobre todo lo que han aprendido. Usando la metáfora del encierro, les proponemos participar en un encierro virtual, pero en lugar de enfrentarse a los toros, tendrán que superar las 16 preguntas que aparecerán en su camino. Les advertimos que si fallan una cuestión, los toros se acercarán un poco. Si cometen un segundo error, los toros les pisarán los talones y si se equivocan por tercera vez, irán directos al hospital porque los toros les pasarán por encima.

Para concluir, la integración de temas culturales con la gramática, no sólo su facilita el aprendizaje y comprensión sino que motiva a los estudiantes y les ayuda a entender con mayor claridad nuestra idiosincrasia.

ASELE. Actas XII (2001). LOLA CRESPO SERRANO. Cultura y gramática interactiva del español
Centro Virtual Cervantes



BIBLIOGRAFÍA

Zarzalejos, A. (1999): *¿Ser o Estar?,* Madrid, Edinumen.
Chamorro Guerrero, M. D. y Lozano López, G. (1995): *Abanico,* Barcelona, Difusión.

ASELE. Actas XII (2001). LOLA CRESPO SERRANO. Cultura y gramática interactiva del español
Centro Virtual Cervantes